

GUINAANG BONTOK TEXTS

A Visit to Baguio and the Lowlands¹ (Text S9)

- | | |
|---|---|
| 1. Nan ninkamak ay ninpasyal ad Bagyo. | 1. What I did on my trip to Baguio. |
| 2. Dakami ay dowa intot-oyakami, "Satat omey ad Bagyo." | 2. The two of us were talking, "Let's go to Baguio." |
| 3. Ya kanan nan kadwak en, "Esatat omey si wakas." | 3. And my companion said, "Let's go tomorrow." |
| 4. Mawakas inwiitkami ya omeykami ad Bontok. | 4. The next day we started very early and went to Bontoc. |
| 5. Gawis tay inabotanmi nan logan. | 5. It's good because we caught the bus. |
| 6. Inlogankami, inomdankami ad Bagyo. | 6. We took the bus, and arrived in Baguio. |
| 7. Inomdankamis nan ambattang ya kananmi ay mangwani, "Into nan enta maseypan?" | 7. We arrived in the afternoon and we said, "Where shall we sleep?" |
| 8. Kananmi en, "Entat ad Bagyo Golod ta siyas omiyanta." | 8. We said, "Let's go to Baguio Gold mine and stay overnight there." |
| 9. Siya nan nakikananmi. | 9. That is where we ate. |
| 10. Kanan nan ib-ana en, "Dakayo sa Tamoklag?" | 10. His companion said, "Are you Tamokrag?" |
| 11. Kananmi en, "Ee." | 11. We said, "Yes." |
| 12. Engkamit maseyep, ya salodsodenmi mo way nabobokawan si nan baley nan botog. | 12. We went to sleep, so we enquired if there was an empty pigpen. |
| 13. Ya kananda en, "Wada." | 13. And they said, "There is." |
| 14. Omeykamit, nan tobon nan balat nan nindanesmi as nan maseyepanmi. | 14. We went there, we used banana leaves to sleep on in our sleeping place. |
| 15. Engganay mawakas ya maligwatkami ay omey kasin ad Bagyo, esamit ilaen nan omey ad San Fernando. | 15. The next day we started out and went again to Baguio, then we looked for (a bus) going to San Fernando. |
| 16. Siya nan ninlogananmi. | 16. That is what we rode on. |
| 17. Linaosanmi ad San Fernando engganad Kandon. | 17. We passed through San Fernando and went as far as Candon. |
| 18. Sakamit manad-alan ay omey ad Bannayoyo. | 18. Then we walked going to Bannayoyo. |

19. Dinad-alanmi, inomdankami, ambattang. 19. We walked there, arriving in the afternoon.
20. Inmeykamis nan esay abong. 20. We went to one of the houses.
21. Ninbagami mo mabalin ta omiyankami ya kanana, "Mabalin, tay wad-ay nan padnok." 21. We asked if we could stay overnight there and he said, "You can, because I have work to give you."
22. Nawakas ya kananmin, "Ilaplapom nan engkami indonowan." 22. The next day we said, "Lead the way to where we will work."
23. Inlaplapon, inomdankami as Bantay, esanat itdo nan donowenmi ay kaew. 23. He led the way, we arrived at Bantay, then he showed us our work which was (cutting) wood.
24. Indonokami, ya maawni ay kag-aw, ig peteg nan algew. 24. We worked (there), and after a while when it was noon, the sun was very strong.
25. Sodolenmi nan esa et i omala as danom. 25. We sent one person and he went to get water.
26. Esaet inmali ya inkali as nan abongan. 26. When he came back he called our from the shelter.
27. Inomdankami as nan abongan ya dabdabenmi nan danom. 27. We arrived at the shelter and gulped down the water.
28. Ya kanan nan iLoko en, "Ayaka pay si ininomyo, tay kanegkayo nowang." 28. And the Ilocano said, "What a great amount you drank, you are like water buffalo."
29. Samit ad-adogan, ngem adina ammo. 29. Then we sang a dirge for him, but he didn't know it.
30. Ya apedkami maiiyek, ya kanana en, "Ne nan katkataawaanyo?" 30. And we just laughed, and he said, "What are you laughing at?"
31. Samit onaneg ad-adogan siya. 31. Then we just sang a dirge for him all the more.
32. Kanana en, "In-id-iddakayo ta komapsot nan init." 32. Then he said, "Lie down till the sun becomes weaker."
33. Sakamit tet-ewa inliklikew. 33. So we lay down.
34. Binmangonkami, samit kananen, "Sik-od angnen si naa, Bilok si kowaltaa." 34. When we got up, then we said, "It is what is done here, To earn money."
35. Inmeykamis as nan pagpag ay kinmalokalobanas. 35. We went to the forest which was rustling.
36. Ig palolo nan podot, ya igkami lominglinget. 36. It was very hot, and we were really sweating.
37. Kananmi ay mangwani ay intot-oya en, "Satat pototen nan losin tosa!" 37. We said while we were chatting, "Let's cut off that man's penis!"
38. Gawis tay adi ammon nan Iloko, ya aped inloklokano nan Iloko, tay adina ammo nan kankananmi. 38. It was good because the Ilocano didn't know, he just spoke in Ilokano, because he didn't know what we were saying.
39. Sakamit domakal, betkenmi nan pinatingmi. 39. They we came out, and bound up the branches we had cut.
40. Sakamit omalas awitmi. 40. Then we got our loads.

41. Sakamit mangaawit ay somaal, engganay inid-anmis nan abong nan deey indonowanmi. 41. Then we carried them home, until we got them to the house of that person for whom we were working.
42. Inomdankami, ya in-ay-ayamkami ona, sakamit mangan. 42. We arrived, and we sat around talking first, then we ate.
43. Nakakaoda, inkalida, "Akayo ta mangantako." 43. When they were ready to eat, they called, "Come and let's eat."
44. Sakamit omey. 44. Then we went.
45. Kedengkami nan mangan. 45. We ate by ourselves.
46. Adi makikan nan mamaggit. 46. The young women didn't join us in eating.
47. Dida nan gomog-owad si nan kanenmi. 47. They are the ones who served our food.
48. Malpaskami ay mangan kananda en, "Ay anay kay tay adikayo ominom si nan danom?" 48. After eating they said, "Why don't you drink some water?"
49. Ya kanami en, "Wen, tay sik-odmi lalayden." 49. We said, "Yes, because we always want to."
50. Sadat itdo nan maseyepanmi. 50. Then they showed us our sleeping place.
51. Saet alan nan mamaggit nan ewesmi, nan ponganmi, nan kamenmi, sadat iyaplag si nan tabla ay maseyepanmi. 51. Then the young women got our blankets, our pillows, and our mats, then they spread them out on the board floor which was our sleeping places.
52. Naseyepkami, et nawakas sakamit ges omey ay indono. 52. Then we slept and the following day also we went to work.
53. Sabali nan dinnomi, tay palot si tabako. 53. It was different work that we did, because it was picking tobacco leaves.
54. Dowami in-igoygoy engganay nalpas. 54. We pulled off tobacco leaves until it was finished.
55. Kanan nan iLoko en, "Nasiglatkayo!" 55. The Ilocano said (in Ilokano), "You are very industrious!"
56. Kananmi en, "Ay wen ya! Ay igka pet mabongbonglog." 56. We said (in Bontok), "Yes, indeed! You are a real simpleton."
57. Alasdosi somaalkami, as abongda nan engkami manganan si nan kag-aw. 57. At twelve noon we went back to the village, at their house is where we ate at noon.
58. Malpaskami ay mangan ya inliklikewkami. 58. After eating we lay down.
59. Bomangonkami, engkami indono enggana ay ambattang, kananmi en, "Entakot in-emes." 59. When we got up, we went to work until the afternoon, we said, "Let's go take a bath."
60. Omeykami as nan deey bobonda ay maitagtagmed, dowa in-itagmed nan esa, ya intatayaen nan esa. 60. We went to their well which had a pump, as one person pumped, the other got under the water.
61. Maes-esakami ay in-emes. 61. We took a bath one at a time.

62. Nalpaskami ay in-emes wasdin mangamoot si nan awakna. 62. After bathing each of us got dressed.
63. Engkami inbadobadoy si indonowanmi. 63. We went walking around the place where we were working.
64. Engkami ad Dan-al. 64. We went to Dan-al.
65. Insalodsodkami en, "Way padnoyo?" 65. We enquired, "Do you have any work for us?"
66. Ya kananda ay mangwani en, "Linpas da Tomag-ong." 66. They said, "Tomag-ong and his companion finished it."
67. Sakamit komaan. 67. Then we left.
68. Inmeykami as nan esa ay abong. 68. We went to another house.
69. Kanana en, "Ay dakayo sa?" 69. He said, "So it's you?"
70. Kananmi en, "Dakami mampay." 70. We said, "Yes it's us."
71. Kanana en, "Akayos na ta satako makiboda." 71. He said, "Come here and let's join in the wedding feast."
72. Kananmi en, "Ay entakot mo, mo sinot nan kaneg si nan boda." 72. We said, "Let's go then, so we can see what a wedding feast is like."
73. Sana okaten nan am-in ay pantalona, siya nan insokatmi. 73. Then he brought out all his trousers, these are what we changed into.
74. Sakamit omey pan. 74. Then we went.
75. Omeykami as nan inkasal ay bomaley ay kananmi. 75. We went to the wedding, what we call *bomaley*.²
76. Ig angsan nan makmakan ay isda ay natkenatken. 76. There were very many meat dishes to eat from, each different from the other.
77. Gigad bosogmos di. 77. One can eat as much as one wants there.
78. Sin-ep-at ay palato nan kinnanmi. 78. We each ate four plates full.
79. Epat palato nan makan ya nan isda nan kanen nan esa. 79. Four plates of rice and meat is what each person ate.
80. Esamit ilan nan insas-alaanda, daida ay mamaggit si baballo. 80. Then we watched their dancing, the young women with the young men.
81. Igda omipabigbigaw, tay ig kabibigaw nan baballasang si Iloko. 81. They really made you desire them, because the young Ilocano women are very attractive.
82. Wa nan ig banan-ig wa nan ig dadakkel. 82. There are very small³ ones and there are very big ones.
83. Esay bolanmi, ya pad-anenmi nan lemlem, siya nan nagawidanmi, tay maid ikamanmi ay indono. 83. We were there for a month, and a typhoon hit us, that was when we returned, because we could not work.
84. Alami ya somang-atkami ad Bagyo. 84. So we went up to Baguio.

- 85. Siya nan igmi inbadbadoyan si piton algew, engganay nablaykami, ya kananmi en, "Satakot omeay ad babley, tay aw-ay sinmeldang nan pagey."** 85. That was when we just wandered around for seven days, until we were tired, and then we said, "Let's go to the village, because the rice is probably ready for harvest."
- 86. Inmalikami ad Bontok, ya nasdem ya nanikidkami.** 86. We came to Bontoc, and it was nightfall when we climbed up (to Guinaang).
- 87. Somaalkami et nasdem.** 87. We came home and it was evening.
- 88. Kananmi en, "Satakot i kibalasig."** 88. We said, "Let's go visiting in the women's sleeping huts."
- 89. Inmeykamis nan labi, ay inbadbadoy si nan pangis.** 89. We went at night, going around the women's sleeping huts.
- 90. Inilami nan sabali nan ikakamana ay maseyep.** 90. We saw the ones who were sleeping with someone different.
- 91. Nalpas, engkamit maseyep.** 91. After that, we went to sleep.
- 92. Kedeng.** 92. The end.

NOTES

¹ As told by Luke Pakoran Catay.

² A synonym for *omabong* (see Text C6).

³ Meaning "thin", not "short".